

**Мельникова Т.Н.**

*Белорусский государственный медицинский университет  
Беларусь, Минск*

**Сипайло Е.В.**

*Могилевский государственный областной институт развития  
образования*

*Беларусь, Могилев*

**Таркан Н.Е.**

*Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова  
Беларусь, Могилев*

## **МЕСТО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Вопрос использования текстов русской художественной литературы в учебном процессе при обучении русскому языку иностранных студентов нефилологических специальностей по-прежнему актуален. Авторы, опираясь на авторитетные источники, показывают несомненную целесообразность выбора художественных текстов и работы с ними на занятиях по русскому языку как иностранному.

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, художественный текст, аутентичный текст, стихотворный текст, русская литература.*

**Melnikova T.N.**

*Belarusian State Medical University*

*Belarus, Minsk*

**Sipailo E.V.**

*Mogilev State Regional Institute for the Development of Education*

*Belarus, Mogilev*

**Tarkan N. E.**

*Mogilev State University A. A. Kuleshov*

*Belarus, Mogilev*

## **THE PLACE OF ARTISTIC LITERATURE IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS OF NON-PHILOLOGICAL SPECIALTIES**

The issue of using texts of russian fiction in the educational process when teaching russian to foreign students of non-philological specialties is still relevant. The authors, relying on authoritative sources, show the undoubted feasibility of choosing literary texts and working with them in classes on the russian language as a foreign language.

*Key words: russian as a foreign language, literary text, authentic text, poetic text, russian literature.*

Среди коллег-русистов бытует мнение, что в нефилологических вузах основой для обучения русскому языку инофонов является исключительно учебный текст. Считается, что тексты художественной литературы нет возможности давать иностранным студентам на занятиях по русскому языку. Во-первых, якобы, из-за недостатка учебного времени; во-вторых, будущим медикам, инженерам, военным и другим будущим специалистам-нефилологам это абсолютно не нужно; в-третьих, если и использовать художественный текст, то только после адаптации.

Постараемся разобраться в данных убеждениях. Абсолютно ясно, что язык и литература взаимосвязаны и полностью убрать художественный текст из учебного процесса неразумно. Хочется напомнить, что в типовой учебной программе по дисциплине «Русский язык как иностранный» для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего

образования первой ступени белорусских вузов при обучении навыкам чтения рекомендуется «следить за ходом событий, изложенных в тексте, квалифицировать способ сообщения, анализировать и оценивать главных действующих лиц, определять авторскую позицию в отношении оценки персонажей и событий, выражать отношение к прочитанному» [10; 12]. При этом необходимо выбирать художественные тексты повествовательного типа с элементами описания предельным объемом 600 слов с количеством незнакомых слов в тексте до 10%. В российской типовой программе с учетом выделения подуровней в рамках уровней языковой подготовки при развитии навыков чтения картина представлена следующим образом: предъявляются художественные тексты с последующим обсуждением основного содержания и использованных в них лексических и грамматических средств – на уровне А2-1 адаптированные художественные тексты с максимальным объемом в 600 слов и количеством незнакомых слов 3%; на уровнях В1-1 и В1-2 адаптированные художественные тексты объемом до 800 слов и 5-7% незнакомых слов; на уровне В1-3 – в меньшей степени адаптированные художественные тексты с объемом до 900 слов и 5-7% незнакомых слов; на уровне В1-4 неадаптированные художественные тексты объемом до 1000 слов и 5-7% незнакомых слов; на уровнях В2-1, В2-2, В2-3, В2-4 – художественные рассказы объемом 200-500 слов с незнакомыми словами до 10%; на уровнях С1-1, С1-2, С1-3 – такие жанры художественных текстов, как очерк, рассказ, фрагменты романа, повести, пьесы с объемом до 600 слов с незнакомыми словами до 10%; на уровне С1-4 стихотворения объемом 400-750 слов с незнакомыми словами до 10% [11].

В итоге получается, что в любом случае нельзя незаслуженно забывать художественные тексты при обучении русскому языку инофонов. Эта мысль подтверждается авторитетными учеными: «...говоря о преподавании русского языка, мы так или иначе затрагиваем вопрос о преподавании русской литературы, поскольку в нашем сознании одно невозможно без другого...» [3: 10-11]. Здесь же определяется место художественного текста в процессе обучения иностранного студента нефилологических специальностей русскому языку, а значит, мы понимаем, какой процент учебного времени можно отвести на работу с художественным текстом: «в процессе преподавания РКИ литература играет соподчиненную роль, выступая как средство изучения языка, материала, на котором познаются языковые особенности, но не самостоятельный предмет для анализа» [3: 10-11].

Кроме того, принципиальным постулатом методики обучения

чтению художественной литературы является использование аутентичных текстов русской художественной литературы. Полагаем, что ни в коем случае нельзя подвергать методической обработке художественные тексты, которые при адаптации теряют свою «вкусность», особенность, оригинальность. Художественный текст имеет свои преимущества перед учебным: он содержит подтекст, выходит за рамки содержания, развивает навыки чтения, говорения, письма и аудирования, способствует получению грамматических знаний и формированию навыков их употребления. Грамматические средства связаны с художественными образами художественного текста и являются «речевыми образцами для продуктивных видов речевой деятельности» [8: 489]. Подбирать художественные тексты следует особенно тщательно, опираясь на запросы аудитории.

А вот на вопрос «Нужна ли русская литература иностранному студенту-нефилологу» уже давно утвердительно ответили сами иностранные выпускники нефилологических специальностей разных вузов. Методику обучения пониманию художественного текста разработала Н.В. Кулибина [5-7]. Согласно ее подходу у иностранного читателя должно сформироваться умение самостоятельно преодолевать языковые трудности и приходиться к глубокому пониманию смысла текста с помощью наводящих вопросов, подготовленных преподавателем. Т.е. в данном случае преподаватель не выступает «толмачом», а лишь «навигатором» по тексту. Сложность понимания художественного текста должна сниматься в результате методически грамотной работы преподавателя, воздействия последнего на чувственно-эмоциональную сферу студента. При этом необходимо добиваться осмысленного восприятия художественного текста через прием визуальной и словесной иллюстрации.

Согласимся с мнением некоторых исследователей о том, что наиболее удачно можно использовать на занятиях по русскому языку с иностранными студентами стихотворные тексты ввиду наличия у них метрико-ритмической, рифменной, интонационной структуры. Считается, что стихотворный текст – это «благодатный материал, который активно стимулирует освоение РКИ как на начальной стадии обучения, так и на этапах совершенствования владения языком» [1: 97]. Стих – это особая форма речи со своими ритмико-синтаксическими клише, конструкциями. Ритмическая характеристика стиха легко фиксируется в сознании и является наиболее привлекательной для любой иностранной аудитории. Так, определенно-личные конструкции типа «Храни меня, мой талисман; Прощай, надежда; спи, желанье» [А.С. Пушкин «Талисман»] или анафора

«И сердце бьется в упоенье, /И для него воскресли вновь/И божество, и вдохновенье, /И жизнь, и слезы, и любовь» [А.С. Пушкин «Я помню чудное мгновенье»] опираются на ритмическую инерцию, вызывают интерес у иностранного студента. Стихотворный текст развивает и совершенствует навыки и умения в говорении, в чтении художественных текстов, обладает мощным лингвокультурологическим потенциалом, расширяет диапазон коммуникативных умений студента, повышает уровень его лингвосоциокультурологической компетентности, заставляет органично интегрировать в культуру страны изучаемого языка. Полагаем, что на уровне В1 обязательно нужно начинать знакомить иностранного студента с личностью и творчеством «родителя» русского литературного языка А.С. Пушкина. Н.В. Кулибина классифицирует пушкинское слово как образец русской художественной речи [4: 44], которое в умелых руках преподавателя может стать сильнейшим мотиватором в изучении языка. Начать знакомство с личностью поэта можно эпатажно. Например, как, будучи нерусским по происхождению, А.С. Пушкин создал русский литературный язык и т.д. И.А. Орехова и А.В. Нечаева [2] предлагают методические рекомендации к проведению урока русского языка в иностранной аудитории по творчеству А.С. Пушкина: при отборе художественного текста игнорировать отрывки с большим числом историзмов и наоборот, использовать лексику, отображающую колорит эпохи великого гения. Среди компонентов урока по РКИ должны быть: текст-биография А.С. Пушкина; стихотворный текст для заучивания и составления упражнений по фонетике; прозаический текст для домашнего чтения с последующим обсуждением на уроке и инсценировкой; проекты, видеофильмы, викторины, презентации; экскурсия-урок, подготовленная самими студентами, в т.ч. онлайн. Совершенно справедливо отмечено, что творчество и биография А.С. Пушкина должны изучаться не линейно, а концентрически в интерактивном режиме и при активном диалоге культур.

Таким образом, приемы обучения пониманию художественного текста делает учебный процесс более привлекательным для иностранных студентов, содействует развитию речевой деятельности до уровня самостоятельного владения языком, включает в диалог культур, помогает ощутить «интеллектуальную победу» и добыть «выводное знание». Наиболее удачными методическими приемами при работе с художественным текстом считаются визуализация, иллюстрирование, лингвистическое, лингвокультурологическое и лингвострановедческое комментирование, семантизация слов путем «вытягивания» значения [9].

Работа с художественным текстом требует актуализации

практически всех гуманитарных знаний студентов-иностранцев [9: 59]: «из области лингвистики, русского фольклора, истории и культуры» [9: 55]. Любой художественный текст имеет коммуникативную природу и существует в процессе его восприятия. Поэтому обучение иностранных студентов-филологов русскому языку обязательно должно проводиться в т.ч. на художественных текстах. Мастерство преподавателя будет заключаться в том, чтобы сделать правильный выбор художественного текста относительно к уровню лингвистической и страноведческой компетенции обучающихся, их мотивации, эстетическому опыту. Так, например, будущим медикам привлекательны будут художественные тексты медицинской тематики М.А. Булгакова, А. П. Чехова, Ф Углова и др. русских писателей.

### Литература

1. Хворостьянова, Е. В. Стихотворный текст как учебно-методический материал в преподавании РКИ / Е. В. Хворостьянова // Мир русского слова. 2019. №1. - С. 97-100.
2. Орехова, И. А. А. С. Пушкин на уроках русского языка как иностранного / И. А. Орехова, Е. В. Нечаева // Русский язык за рубежом. 2019. №3. - С. 63-65.
3. Соломонова, А. А. Русская литература глазами иностранных учащихся / А. А. Соломонова // Русский язык за рубежом. 2017. №1.
4. Кулибина, Н. В. Интерактивные уроки по произведениям А. С. Пушкина в электронной образовательной среде (выбор текста и организация работы) / Н. В. Кулибина // Русский язык за рубежом. 2019. №3. - С. 44-48.
5. Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроке? / Н. В. Кулибина – СПб., 2001.
6. Кулибина, Н. В. Уроки русского языка с использованием художественных текстов / Н. В. Кулибина // Тексты лекций и образцы уроков (для зарубежных преподавателей русского языка). – М., 2011.
7. Кулибина, Н. В. Обучение пониманию, или Филологический подход к художественному тексту на уроках русского языка как родного и как иностранного / Н. В. Кулибина // Сборник лекций и методических материалов по проблемам преподавания русского языка. – М., 2010.
8. Рогова, К. А. Обучающий потенциал художественного текста / К. А. Рогова, И. В. Реброва, О. В. Хорохордина // Мир русского слова и русское слово в мире. Матер. XI Конгресса МАПРЯЛ. Т.3. Русский язык: диахрония и динамика языковых процессов. – София, 2007. - С. 448-495.



9. Дерябина, С. А. Работа с художественным текстом в иностранной аудитории (на примере басни И. А. Крылова «Ворона и лисица») / С. А. Дерябина, Т. А. Дьякова, С. С. Микова // Образование и общество. 2015. №3. - С. 52-55.
10. Лебединский, С. И. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования первой ступени / С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск, 2019. – Рег №ГД-Д381/тип.
11. Глазунова, О. И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1-С2. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо. / О. И. Глазунова, Д. В. Колесова, Т. И. Попова. – М.: Русский язык. Курсы, 2017. – 216 с.